

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2 DE-IT-DE
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO DI CORSO	II
CREDITI FORMATIVI (CFM)	4
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	GERM-01/C
ORE DIDATTICA FRONTALE	48

TITOLARE DEL CORSO	LORENZO BRUGO
INDIRIZZO MAIL	l.brugo@gmail.com

OBIETTIVI

Il programma del secondo anno della laurea magistrale in Interpretariato di Conferenza per la lingua tedesca si propone di consolidare e approfondire le competenze acquisite durante il primo anno, portando gli studenti a un livello avanzato nell'interpretazione simultanea e consecutiva. Il corso si caratterizza per una maggiore complessità dei testi trattati e l'introduzione di materiale audio e video autentico, al fine di simulare situazioni reali di lavoro.

Le lezioni si concentrano sul perfezionamento delle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva, affrontando testi e discorsi di elevata complessità linguistica e contenutistica. Per quanto riguarda l'interpretazione consecutiva, gli studenti affineranno ulteriormente la tecnica di presa di appunti, lavorando su discorsi più lunghi e articolati. Si punterà a sviluppare una maggiore rapidità e precisione nella resa, mantenendo al contempo un'elevata fedeltà al messaggio originale e uno stile comunicativo efficace.

Nell'ambito dell'interpretazione simultanea, il corso mira a potenziare la capacità degli studenti di gestire situazioni interpretative complesse. Si lavorerà sull'interpretazione di discorsi caratterizzati da un'elevata densità informativa, terminologia specialistica e strutture sintattiche complesse. Gli studenti si eserciteranno nell'anticipazione di strutture linguistiche complesse, nella gestione di accenti diversi e nella resa di sfumature stilistiche e retoriche.

Una novità significativa del secondo anno è l'introduzione sistematica di materiale audio e video autentico. Gli studenti si troveranno a interpretare registrazioni di conferenze reali, interviste, dibattiti televisivi e discorsi politici. Questo approccio permetterà loro di confrontarsi con una varietà di accenti, velocità di eloquio e stili comunicativi, preparandoli alle sfide del mondo professionale.

L'obiettivo finale del corso è quello di preparare gli studenti ad affrontare con sicurezza e alta professionalità le sfide più impegnative del mondo dell'interpretariato di conferenza. Attraverso questo approccio avanzato e realistico, gli studenti svilupperanno non solo competenze tecniche di alto livello, ma anche la flessibilità e la resistenza allo stress.

CONTENUTI

1. Perfezionamento dell'Interpretazione Consecutiva
 - Tecnica avanzata di presa di appunti per discorsi lunghi e complessi
 - Esercizi di memoria e riformulazione su temi specialistici
 - Resa di discorsi con elevata densità informativa e strutture sintattiche complesse
 - Interpretazione di interventi di lunga durata
2. Potenziamento dell'Interpretazione Simultanea
 - Gestione di discorsi ad alta velocità e con accenti diversi
 - Tecniche avanzate di anticipazione
 - Interpretazione di dibattiti multilingue e conferenze tecniche
3. Utilizzo di Materiale Audio e Video Autentico
 - Interpretazione di conferenze reali registrate
 - Esercitazioni su interviste e dibattiti televisivi
 - Simulazioni di interpretazione di discorsi politici e istituzionali
 - Pratica con una varietà di accenti tedeschi e registri linguistici
4. Approfondimento Tematico e Terminologico
 - Ampliamento del lessico in ambiti specializzati (es. medicina, finanza, diritto internazionale)
 - Elaborazione di glossari avanzati
 - Analisi di testi specialistici e preparazione terminologica

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di test:

SCRITTO

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore	Gillies, A.
Titolo	Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Routledge
Editore	Routledge.
Anno di pubblicazione	2013

Autore	Jones, R.
Titolo	Conference Interpreting Explained.
Editore	St. Jerome Publishing
Anno di pubblicazione	2002

Autore	Nolan, J. Multilingual Matters.
Titolo	Interpretation: Techniques and Exercises.
Editore	Multilingual Matters.
Anno di pubblicazione	2005

Autore	Gätjens, J., Luz, B., Osterberrg, S.
Titolo	Handbuch Dolmetschen
Editore	BDÜ Fachverlag
Anno di pubblicazione	2019